

我屬

譯刻中亞洲俄屬游記叙

西域之通中國自遠古以來諸言崑崙者稱黃帝織皮卽叙紀禹貢西極步里載山海經其年歷皆遠在大秦建國以前文字之傳臚陳土俗有若張騫所經甘英所述董琬之所區域辨機之所譯傳川谷异宜神祠异尙辨方奠系更盛迭微簡冊具存編於乙部西土傳世古書能言西域故事者莫能或之先也大食東來畏吾西徙太儀旋斡舊國泯焉則東方之聲教日闕而陀犂克書大石馬族之所傳亦荒畧而無由省識其間孤列之派別西突厥之遺人大賀氏乞顏氏八魯

刺思之苗胄弱拒猛拏情睽眄異商旅阻絕行李莫通蓋西域之紛紜擾攘者自有宋以迄今茲垂七百年昔之繪山川說形勢於東西三洲厯厯言之獨崑崙以西中國古稱西域歐人謂之中亞細亞者山川水地闕然莫能詳述焉中國士大夫爲輿地之學者病之雖西人亦固以不能遍厯爲憾而無如何也近代以來俄疆坐拓涉險開山尋源脈礦英法人士躡迹從之此中亞洲俄屬游記則英人蘭斯得所著也其游厯起自烏拉山東溯額爾齊斯河而入伊犁經敖罕觀布哈爾畧基發沙漠南及於木富臨鹹海而旋軫焉凡所經大

都元太祖稜威撻伐之區其在於古則康居大宛月支大夏之故壤也游歷在光緒八年迄十一年書成十八年英國駐使華爾身爲之函送譯署蘭斯得之意其自矜鑿空之勞耶其亦攬西域興衰之故厯噬膚滅鼻之憂思舉所見以告天下耶予嘉其勤足資攷覈乃郵寄粵中同文館生楊星垣觀察樞莫力侯大令鎮藩譯其言適朱楚白孝廉珩寄榻譯署補訂俄圖因資以潤色李仲約侍郎見而喜之手書簡端數十百事復與沈比部子培博稽攷證病抄本之易於散佚也乃以聚珍板印行焉中國古書之所載與蘭斯得見聞所紀

傳疑傳信不能壹也予之譯刻此書與仲約子培之勤勤考證者彼蘭斯得之意爲同爲異抑非所究也夫持德者司天審權者與地河圖之象昔記中秦益地之圖遠來少廣世且恢八紘之駿緒則是書也豈不足以裨揮擇於賈耽之志顏籀之圖也哉光緒甲午孟夏之月南海張蔭桓

自序

嘗聞中亞細亞之游牧，頗有古風，心切慕之，願一見爲快。時在耳卡特，令泥白欲遶道過之，因事不果。嗣由日本赴美，舟次出游塞北，記見者無不讚歎。時駐日本使臣巴夏里在座，謂似此游記，足廣見聞，如刊之，益人不淺。余竊喜而中亞細亞之游，慕之更切。及至家，購求中亞細亞記載各書，均無詳者。惟俄國郵務一函，內載自阿連泊通歷中亞細亞過八省，二十鎮，三百村落，統計四百九十餘萬人，其中省鎮知名者一二而已，名且不知，則善書固所未見。耶穌之教，必不行矣。

俄國定例不准傳教，念宣講耶穌雖不准行，若能處處分給善書，人人得而讀之，未始非數百萬生民之福。教條云：知善不爲，罪也。於是立意既定，然行裝旅費未易籌也。統計非四百金磅不可，遂與教會言之。刻日湊成，是役也。余意以傳教爲主，監房醫院，廣派善書，流徙犯人，各給一部，俾吾教不及之地，人人得而讀之，並應如何設法以廣其傳。凡此數者，皆爲至要。至於託覓異物草木蟲魚書籍來者，接踵故舊，關切者又頻相勸止，且述往事以戒。但心旌已動，巨費湊成，欲罷不能。至於成敗，聽命而已。遂擇日起程。

西歷一千八百八十五年

即光緒十一年

五月十六日英國教士蘭

士德路識於倫敦

西曆一千八百八十五年

十一月

五月十六日英國駐士蘭

中亞洲俄屬游記上卷

目錄

章第一

序

章第二

由英京至烏拉爾

章第三

由烏拉爾至阿漠士克

章第四

總論士疊甫

章第五

由阿漠士克至西米波拉丁士克

章第六

論西米波拉丁士克省

章第七

續論西米波拉丁士克省

章第八

再續西米波拉丁士克省

章第九

論俄羅斯爭占爾第施河原委

章第十

自西米波拉丁士克省至薛支阿布魯

章第十一

論西米力施亞省

章第十二

續論西米力施亞省

章第十三

由薛支阿布魯至阿爾田音滅

章第十四

由阿爾田音滅至廓爾扎

章第十五

論伊犁人類

章第十六

住廓爾扎

章第十七

續住廓爾扎

章第十八

由廓爾扎至阿爾田音滅

章第十九

由阿爾田音滅至威爾聶

章第二十

論俄人開西米力施亞省

章第二十一

論喀支司種類

章第二十二

續論喀支司種類

章第二十三

再續喀支司種類

章第二十四

由威爾聶至阿里亞他

章第二十五

總論土耳其斯丹

章第二十六

論西爾納林省

章第二十七

論俄羅斯收服納林河一帶情形

章第二十八

自阿里亞他至塔什干

章第二十九

論阿母納林省

章第三十

游塔什干

章第三十一

續游塔什干

章第三十二

自塔什干至霍占

章第三十三

論弗爾干那省

章第三十四

弗爾干那省事蹟

章第三十五 由霍占至浩罕

章第三十六 論薩拉弗山省

章第三十七 自浩罕至撒馬兒罕

章第三十八 記撒馬兒罕古蹟

章第三十九 游撒馬兒罕

章第四十 續游撒馬兒罕

章第四十一 俄羅斯平定土耳其斯丹始末

章第四十二 辨諸書言西比利亞監獄之誤

章第四十三 記俄京彼得羅堡重犯監獄

章第四十四

總述俄屬中亞細亞監獄

章第四十二

總述俄屬中亞細亞監獄

章第四十一

總述俄屬中亞細亞監獄

章第四十

總述俄屬中亞細亞監獄

章第三十九

總述俄屬中亞細亞監獄

章第三十八

總述俄屬中亞細亞監獄

章第三十七

總述俄屬中亞細亞監獄

章第三十六

總述俄屬中亞細亞監獄

章第三十五

總述俄屬中亞細亞監獄

中亞洲俄屬遊記卷上

英國教士蘭士德著

莫鎮藩譯



由英倫起程至烏拉爾

往中亞細亞者有五路、或山路

崎嶇、或沙漠難行、或雨水斷路、或遶道太遠、惟有由鐵路赴

尼尼蝸付沽魯、搭輪船至潘木、由鐵路驛道經梯曼、再搭輪

船渡爾第施河、

爾第施河即額爾齊斯河也

入西米白拉丁士克省、由此

而前、較爲易行、西歷一千八百八十二年

即光緒八年

六月二十

九日、自英倫起程、閱三日、至俄國彼得羅堡、見俄王叔米著

墨斯科卽莫斯科
哥窪

路夫婦接待殷勤，貽書內地大臣，拖士推遂得游覽境內，並給書予地方官，令沿途保護。適新授西域總督在彼得羅堡晤面，亦得其手書通飭各屬知照，得此兩書，母任欣喜，所缺者通事而已。然此甚難得也。蓋言中亞細亞者，皆以爲美談，而游歷之說，絕無其事。以蛇龍虎豹可畏也。嗣往俄故都墨斯科，以冀得當，適有由布哈拉布哈拉卽布哈爾來者，言西域回部甚詳，遂約同行以爲通事。一日往游博物院，其製造機器無甚新奇。至於土產，則南北極所生，赤道所有，無不備列，誠大觀也。又往薩臥教堂，地基七萬三千方尺，塔樓五，用黃金飾。